

# Tristan und Isolde

German–English libretto

RICHARD WAGNER

## CONTENTS

Personen / Characters .....	1
1. Erster Aufzug / Act One .....	2
1.1. Erster Szene .....	2
1.2. Zweiter Szene .....	5
1.3. Dritter Szene .....	10
1.4. Vierte Szene .....	17
1.5. Fünfte Szene .....	21
2. Zweiter Aufzug / Act Two .....	32
2.1. Erster Szene .....	32
2.2. Zweiter Szene .....	37
2.3. Dritter Szene .....	52
3. Dritter Aufzug / Act Three .....	58
3.1. Erster Szene .....	58
3.2. Zweiter Szene .....	72
3.3. Dritter Szene .....	75

stiegen im Osten auf;  
sanft und schnell  
segelt das Schiff:  
auf ruhiger See vor Abend  
erreichen wir sicher das Land.

ISOLDE  
Welches Land?

BRANGÄNE  
Kornwalls grünen Strand.

ISOLDE  
Nimmermehr!  
Nicht heut, noch morgen!

BRANGÄNE  
*(lässt den Vorhang zufallen  
und eilt bestürzt zu Isolde)*  
Was hör' ich? Herrin! Ha!

ISOLDE  
*(wild vor sich hin)*  
Entartet Geschlecht!  
Unwert der Ahnen!  
Wohin, Mutter,  
vergabst du die Macht,  
über Meer und Sturm zu gebieten?  
O zahme Kunst  
der Zauberin,  
die nur Balsamtränke noch braut!  
Erwache mir wieder,  
kühne Gewalt;  
herauf aus dem Busen,  
wo du dich bargst!  
Hört meinen Willen,  
zagende Winde!  
Heran zu Kampf  
und Wettergetös!  
Zu tobender Stürme  
wütendem Wirbel!  
Treibt aus dem Schlaf  
dies träumende Meer,  
weckt aus dem Grund  
seine grollende Gier!  
Zeigt ihm die Beute,  
die ich ihm biete!  
Zerschlag es dies trotzig Schiff,

are rising up in the east;  
smoothly and swiftly  
the ship sails on:  
on a calm sea, before evening,  
we shall safely reach land.

ISOLDE  
Which land?

BRANGAENE  
Cornwall's green coast.

ISOLDE  
Never!  
Not today, not tomorrow!

BRANGAENE  
*(lets the curtain fall back  
and hurries anxiously to Isolde)*  
What are you saying? My mistress! Ah!

ISOLDE  
*(with suppressed rage)*  
Degenerate race!  
Unworthy of your ancestors!  
How, o Mother,  
did you dispose of the power  
of ruling sea and tempest?  
O feeble art  
of the sorceress,  
still cooking up curative potions!  
Be stirred in me once again,  
bold power;  
rise up from my breast  
where you have lain concealed!  
Give ear to my will,  
half-hearted winds!  
Off to battle  
and turbulent elements!  
To the furious vortex  
of raging tempests!  
Shake from her slumber  
this somnolent sea,  
awaken from her depths  
her malevolent greed!  
Show her the prize  
that I have to offer!  
Let her smash this insolent ship

des zerschellten Trümmer verschling's!  
Und was auf ihm lebt,  
den wehenden Atem,  
den lass' ich euch Winden zum Lohn!

BRANGÄNE  
*(im äussersten Schreck,  
um Isolde sich bemühend)*  
O weh!  
Ach! Ach

des Übels, das ich geahnt!  
Isolde! Herrin!  
Teures Herz!  
Was bargst du mir so lang?  
Nicht eine Träne  
weintest du Vater und Mutter;  
kaum einen Gruss  
den Bleibenden botest du.  
Von der Heimat scheidend  
kalt und stumm,  
bleich und schweigend  
auf der Fahrt;  
ohne Nahrung,  
ohne Schlaf;  
starr und elend,  
wild verstört:  
wie ertrug ich,  
so dich sehend,  
nichts dir mehr zu sein,  
fremd vor dir zu stehn?  
Oh, nun melde,  
was dich müht!  
Sage, künde,  
was dich quält!  
Herrin Isolde,  
trauteste Holde!  
Soll sie wert sich dir wöhnen,  
vertraue nun Brangänen!

ISOLDE  
Luft! Luft!  
Mir erstickt das Herz!  
Öffne! Öffne dort weit!

*(Brangäne zieht eilig die Vorhänge in der Mitte  
auseinander)*

and gorge on her shattered wreckage!  
And whatever has life on her,  
that faint breath  
I leave as reward for you winds!

BRANGAENE  
*(in utmost terror,  
anxiously attending Isolde)*  
Alas!  
Ah! Ah!

The evil that I foresaw!  
Isolde! My lady!  
Dear heart!  
What have you been keeping from me for so long?  
Not a tear  
did you shed for father and mother;  
scarcely a parting word  
did you have for those left behind.  
Leaving your homeland,  
cold and mute,  
pale and silent  
on the voyage;  
without food,  
without sleep,  
numb and wretched,  
wild and distraught.  
How could I bear  
to see you thus,  
to mean nothing to you,  
to stand before you as a stranger?  
Oh tell me now  
what troubles you!  
Let me know  
what is tormenting you!  
My lady Isolde,  
dearest beloved!  
If she is to hold herself of worth in your eyes,  
place your trust in Brangaene now.

ISOLDE  
Air! Air!  
My heart is stifled!  
Open up! Open wide there!

*(Brangaene quickly draws back the centre curtain)*

zu schweigen hatt' ich gelernt.  
Da in stiller Kammer  
krank er lag,  
mit dem Schwerte stumm  
ich vor ihm stund:  
schwieg da mein Mund,  
bannt' ich meine Hand, -  
doch was einst mit Hand  
und Mund ich gelobt,  
das schwur ich schweigend zu halten.  
Nun will ich des Eides walten.

TRISTAN  
Was schwurt ihr, Frau?

ISOLDE  
Rache für Morold!

TRISTAN  
Müht euch die?  
ISOLDE  
Wagst du zu höhnen?  
Angelobt war er mir,  
der hehre Irenheld;  
seine Waffen hatt' ich geweiht;  
für mich zog er zum Streit.  
Da er gefallen,  
fiel meine Ehr':  
in des Herzens Schwere  
schwur ich den Eid,  
würd' ein Mann den Mord nicht sühnen,  
wollt' ich Magd mich des erkühnen.

Siech und matt  
in meiner Macht,  
warum ich dich da nicht schlug?  
Das sag dir selbst mit leichtem Fug.  
Ich pflag des Wunden,  
dass den Heilgesunden  
rächend schlüge der Mann,  
der Isolde ihm abgewann.  
Dein Los nun selber  
magst du dir sagen!  
Da die Männer sich all ihm vertragen,  
wer muss nun Tristan schlagen?

TRISTAN  
*(bleich und düster)*

I had learned to keep silent.  
When in my quiet chamber  
he lay sick,  
and I stood quietly  
before him with the sword,  
my lips were silent,  
I held my hand -  
but what once with my hands  
and lips I praised  
I swore to keep silent.  
Now I will discharge my oath!

TRISTAN  
What oath did you take, my lady?

ISOLDE  
Vengeance for Morold!

TRISTAN  
Does that concern you?  
ISOLDE  
Do you dare mock?  
He was betrothed to me,  
the bold Irish hero.  
I had blessed his weapons,  
for me he went into battle.  
When he fell  
my honour fell too.  
With heavy heart  
I took the oath, swearing  
that if a man did not atone for his murder,  
I, the maid, would venture to do so.

Sickly and feeble,  
in my power,  
why did I not strike you down then?  
You know well why that was so.  
I nursed his wounds  
so that, restored to strength,  
he would be slain in vengeance by that man  
who had won Isolde from him.  
But now you yourself  
can speak your lot!  
Since all men have bound themselves to him,  
who now has to slay Tristan?

TRISTAN  
*(pale and gloomy)*

War Morold dir so wert,  
nun wieder nimm das Schwert  
und führ es sicher und fest,  
dass du nicht dir's entfallen lässt!

*(Er reicht ihr sein Schwert dar)*

ISOLDE  
Wie sorgt' ich schlecht  
um deinen Herren;  
was würde König  
Marke sagen,  
erschlug' ich ihm  
den besten Knecht,  
der Kron und Land ihm gewann,  
den allertreusten Mann?  
Dünkt dich so wenig,  
was er dir dankt,  
bringst du die Irin  
ihm als Braut,  
dass er nicht schölte,  
schlug' ich den Werber,  
der Urfehde-Pfand

so treu ihm liefert zur Hand?  
Wahre dein Schwert!  
Da einst ich's schwang,  
als mir die Rache  
im Busen rang: -  
als dein messender Blick  
mein Bild sich stahl,  
ob ich Herrn Marke  
taug als Gemahl: -  
das Schwert - da liess ich's sinken.  
Nun lass uns Sühne trinken!

*(Sie winkt Brangäne. Diese schaudert zusammen, schwankt und zögert in ihrer Bewegung. Isolde treibt sie mit gesteigerter Gebärde an. Brangäne lässt sich zur Bereitung des Trankes an)*

SCHIFFSVOLK  
*(von aussen)*  
Ho! he! ha! he!  
Am Obermast  
die Segel ein!  
Ho! he! ha! he!

If Morold meant so much to you,  
now take the sword again  
and wield it sure and strong  
so that it does not fall from your hand.

*(He proffers her his sword)*

ISOLDE  
What scant regard I should have  
for your Lord;  
what would King  
Mark say  
were I to slay  
his finest vassal  
who won for him crown and lands,  
that most faithful man?  
Do you value so lightly  
what he owes you,  
bringing the Irish maid  
to him as his bride?  
Would he not reproach me  
if I slew the suitor  
who so faithfully delivered

into his hands the treaty's bond?  
Put up your sword!  
When I wielded it before,  
when vengeance  
tore at my breast,  
when your measuring gaze  
stole my likeness, to see  
if I would suit King Marke  
as a wife,  
the sword - I let it sink.  
Let us now drink reconciliation!

*(She makes a sign to Brangaene. Brangaene shudders, wavers and hesitates. Isolde urges her on with more emphatic gestures. Brangaene turns to prepare the draught)*

CREW  
*(from outside)*  
Ho! hey! ha! hey!  
Upper mast,  
take in sail!  
Ho! hey! ha! hey!

darf ich dir sagen?  
Nur einmal, ach!  
nur einmal noch! -  
Tristan! - Ha! -  
horch! Er wacht!  
Geliebter!

*(Sie sinkt bewusstlos  
über der Leiche zusammen)*

### DRITTE SZENE

Die Vorigen. Der Hirt.  
Der Stuermann. Melot. Brangäne. Marke.  
Ritter und Knappen.

*(Kurwenal war sogleich hinter Isolde  
zurückgekommen; sprachlos in furchtbarer  
Erschütterung hat er dem Auftritte beigewohnt und  
bewegungslos auf Tristan hingestarrt.  
Aus der Tiefe hört man jetzt dumpfes Gemurmel und  
Waffengeklirr. Der Hirt kommt über die Mauer  
gestiegen)*

HIRT  
*(hastig und leise  
sich zu Kurwenal wendend)*  
Kurwenal! Hör!  
Ein zweites Schiff.

*(Kurwenal fährt heftig auf und blickt über die  
Brüstung, während der Hirt aus der Ferne  
erschüttert auf Tristan und Isolde sieht)*

KURWENAL  
*(in Wut ausbrechend)*  
Tod und Hölle!  
Alles zur Hand!  
Marke und Melot  
hab' ich erkannt.  
Waffen und Steine!  
Hilf mir! Ans Tor!

*(Er eilt mit dem Hirten an das Tor,  
das sie in der Hast zu verrammeln suchen)*

my lament to you?  
Just once, ah!  
just once more!  
Tristan! Ah!  
Listen! He is waking!  
Beloved!

*(She collapses unconscious  
over the body)*

### SCENE THREE

The previous characters. The Shepherd.  
The Steersman. Melot. Brangaene. Mark.  
Knights and Squires.

*(Kurwenal has just come in behind Isolde;  
speechless and deeply shocked he has witnessed the  
scene and stared at Tristan, motionless.  
From below can be heard a dull murmuring and  
clatter of weapons.  
The shepherd comes climbing over the wall)*

SHEPHERD  
*(turning quickly and  
quietly to Kurwenal)*  
Kurwenal! Listen!  
A second ship.

*(Kurwenal starts and looks over the escarpment  
while the Shepherd, horrified, looks at Tristan and  
Isolde from a distance)*

KURWENAL  
*(in an outbreak of rage)*  
Death and damnation!  
To your posts!  
I have made out  
Mark and Melot!  
Weapons and stones!  
Help me! To the gate!

*(He hurries with the shepherd to the gate,  
which they try to barricade hastily)*

DER STEUERMANN  
*(stürzt herein)*  
Marke mir nach  
mit Mann und Volk:  
vergebne Wehr!  
Bewältigt sind wir.

KURWENAL  
Stell dich, und hilf!  
Solange ich lebe,  
lugt mir keiner herein!

BRANGÄNES STIMME  
*(aussen, von unten her)*  
Isolde! Herrin!

KURWENAL  
Brangänes Ruf?

*(hinabrufend)*

Was suchst du hier?

BRANGÄNE  
Schliess' nicht, Kurwenal!  
Wo ist Isolde?

KURWENAL  
Verrättrin auch du?  
Weh dir, Verruchte!

MELOT  
*(ausserhalb)*  
Zurück, du Tor!  
Stemm dich nicht dort!

KURWENAL  
*(wütend auffahrend)*  
Heiahaha! Dem Tag,  
an dem ich dich treffe!

*(Melot, mit gewaffneten Männern, erscheint unter  
dem Tor. Kurwenal stürzt sich auf ihn und streckt  
ihn zu Boden)*

KURWENAL  
Stirb, schändlicher Wicht!

THE HELMSMAN  
*(rushing in)*  
Mark is behind me  
with armed men and people.  
Resistance is useless!  
We are overpowered.

KURWENAL  
Take up your post and help!  
As long as I live  
nobody is going to spy on me here!

BRANGAENE'S VOICE  
*(coming from outside)*  
Isolde! My mistress!

KURWENAL  
Brangaene calling?

*(calling down the slope)*

What do you want here?

BRANGAENE  
Do not bar the gate, Kurwenal!  
Where is Isolde?

KURWENAL  
You too a traitor?  
Woe to you, villainous woman!

MELOT  
*(outside)*  
Get back, you fool!  
Do not resist!

KURWENAL  
*(laughing wildly)*  
Heyahaha! The day  
that I strike you down!

*(Melot, witharmed men, appears below the gate.  
Kurwenal attacks him and fells him to the ground)*

KURWENAL  
Die shameful wretch!